

us once again to the tumultuous socio-political context of the city during its belle époque.

CHARLOTTE GLEGHORN

Royal Holloway

*Biblia del segle XIV: Èxode. Levític.* Transcripció a cura de Jaume Riera i Sans, amb aparats crítics, notes i glossari a cura de Pere Casanellas i Bassols i estudi introductor d'Armand Puig i Tàrrach. *Corpus Biblicum Catalanicum* 3. Barcelona: Associació Bíblica de Catalunya – Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 2004. cxi + 497 pp. ISBN 84-8415-642-7.

Este volumen inaugura la publicación en edición crítica de todas las traducciones bíblicas al catalán desde el siglo XIII hasta el año 1900 en el marco del proyecto *Corpus Biblicum Catalanicum*. Se trata de la materialización de una empresa iniciada varias veces a lo largo del siglo XX pero frustrada por diversas circunstancias. Esta primera entrega, que contiene el *Èxodo* y el *Levítico* de la llamada *Biblia del siglo XIV*, inaugura una serie prevista de más de 40 volúmenes. Los textos del siglo XIV ocuparán los volúmenes 2 al 21 de la serie entera, siendo por tanto la sección más voluminosa del proyecto. Está previsto además que el volumen que contenga el *Génesis* incluya una introducción de conjunto a toda la Biblia del siglo XIV.

El presente volumen es fruto de la colaboración de Jaume Riera i Sans, que se ha encargado de la transcripción del texto, Pere Casanellas, responsable de los aparatos crítics, notas y glosario así como de la coordinación general de la obra, y Armand Puig, responsable del estudio introductorio.

La edición se basa en tres manuscritos del siglo XV, uno que ha transmitido una Biblia completa en tres volúmenes (ms. Peiresc), y dos manuscritos que contienen el primer volumen del Antiguo Testamento (ms. Egerton y Colbert). La disposición en cuatro columnas permite consultar en paralelo los tres testimonios que han transmitido la versión catalana junto al texto de la Vulgata Stuttgartensia. En la reconstrucción del texto subyacente latino se han empleado además varias vulgatas de procedencia catalana no colacionados en el aparato crítico de la edición de Stuttgart, permitiendo así explicar no pocas de las variantes que aparecen en el

texto catalán (xxiii–xxviii).

En la presentación de los textos los editores han hecho una serie de intervenciones (lvii–lxi), como el desarrollo de abreviaturas y la regularización 'según el uso moderno' del reparto de mayúsculas y minúsculas, la separación de palabras y la puntuación y acentuación, pero conservando en términos generales las opciones gráficas del original. Así pues, encontramos a cada paso usos que en principio reflejarían variación meramente gráfica (por ejemplo, en *Èxodo* 10:16–20 en los ms. Peiresc y Colbert aparecen, respectivamente, *Farahó ~ Pharaó, veguada ~ vegade, anduray ~ endurahí*, etc.) junto a variantes que podrían representar diferencias fonético-fonológicas (*leu ~ lleu, Roiga ~ Roya*, etc.). Una presentación de los textos que facilitara la lectura y comprensión de los mismos mediante la eliminación de la variación gráfica superflua hubiera complementado el magnífico trabajo de edición crítica del volumen.

El interés de la edición y estudio de estos textos radica en dos aspectos principales: por un lado en la luz que vierten sobre la historia de la transmisión y el uso de la Biblia en Cataluña y, por otro, la contribución al campo de la historia de la lengua catalana, por la riqueza de datos lingüísticos que atesoran estos manuscritos bíblicos inéditos. En lo que se refiere a la historia de los tres manuscritos principales y la relación posible entre ellos, el análisis del texto desvela que no hay una 'biblia del siglo XIV' sino más bien dos, pues el *Èxodo* y gran parte del *Levítico* (1:1–2:2 y 18:2 hasta el final) del ms. Egerton han sido copiados de una versión independiente que los editores llaman 'traducción bíblica incompleta' y datan a caballo entre el siglo XIV y el XV (xxxiii y ss.). El estudio introductorio considera también características de la traducción, como el grado de fidelidad al texto latino (destaca la duplicación frecuente de un término latino en dos palabras sinónimas en catalán), y la influencia ocasional del hebreo y la tradición rabínica. Los diferentes elementos analizados llevan a los autores a proponer que en la gestación del texto han intervenido conversos (xxxiii).

En el campo del análisis lingüístico destaca el trabajo lexicográfico erudito presentado en el glosario, con un centenar de palabras o acepciones no registradas (lxxv y ss.); este aspecto de la obra basta para justificar un lugar para este volumen en

la biblioteca de cualquier interesado en la lengua catalana antigua (el índice completo del vocabulario está disponible en la página web del proyecto: <http://www.abcat.org>). La obra aportará además nuevos datos al estudio de otros niveles de análisis, en particular la morfosintaxis. A tal fin, sería deseable que los textos estuvieran disponibles en versión electrónica para que los investigadores puedan hacer búsquedas automáticas sobre materiales tan valiosos.

Se trata en definitiva de una obra muy bien planteada y llevada a cabo primoro-

samente que permitirá sin duda avanzar enormemente en nuestro conocimiento de aspectos relacionados con la transmisión y el uso de los romanceamientos bíblicos en la Edad Media hispánica. En este sentido, la disponibilidad de la totalidad de las biblias castellanas medievales a través del corpus *Biblia Medieval* (<http://www.bibliamedieval.es>) permitirá que los textos en una y otra lengua se iluminen mutuamente mediante análisis contrastivos.

ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS

*Universitat de les Illes Balears*